

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

(továbbiakban Szerződés)

amely létrejött
egyrésztől a

Pest Megyei Főügyészség

(1064 Budapest, Vörösmarty utca 34/a.

Képviseli: dr. Szabó Ferenc főügyész)

továbbiakban, mint **Megrendelő**

másrésztől az

Idea Fortis Kft

(1147 Budapest, Telepes utca 96/B.

Cégjegyzékszám: 01-09-948695,

számlavezető bank: UNICREDIT Bank Hungary ZRt.,

bankszámlaszám: 10918001-00000069-90120007,

adószám: 23007455-2-42,

képviseli: Nagy Baka Ividő tulajdonos-ügyvezető)

továbbiakban, mint **Vállalkozó**, illetve együttesen: **Szerződő Felek** között

az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban rögzítettek alapján az alábbi tartalommal és feltételek mellett.

PREAMBULUM

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő a Közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvényben foglaltak szerint 2014. október 29.-én, 22585/2014. iktatószámon a Közbeszerzési Értesítőben közzétett ajánlati felhívás alapján „**Fordítási tevékenység Pest megye ügyészi szervei részére tárgyában**” nyílt, keretmegállapodásos közbeszerzési eljárást folytatott le. Ezen közbeszerzési eljárás eredményeképpen a Vállalkozó – mint az eljárás nyertese – jogosult a Megrendelővel a jelen Szerződés megkötésére.

I. A szerződés tárgya:

1. A Szerződő Felek a jelen Szerződéssel arra vállalnak kötelezettséget, hogy Megrendelő megrendeli, Vállalkozó vállalja, hogy eseti megrendelés alapján fordítási, szerkesztési és lektorálási munkákat végez magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra.
2. Vállalkozó az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen Szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek (a továbbiakban: *Megrendelés*) megfelelően készíti el.



II. Felek jogai és kötelezettségei

1. Vállalkozó jogai és kötelezettségei:

- 1.1. Vállalkozó köteles a Megrendelő által részére átadott dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint elkészíteni. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, Vállalkozó köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 1.2. Vállalkozó szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését.
- 1.3. Abban az esetben, ha a teljesítésbe a Vállalkozó az ajánlatában nem szereplő szakembert is be kíván vonni, a teljesítésbe bevont szakembernek meg kell felelnie a kiírás követelményeinek.
- 1.4. Vállalkozó az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna.
- 1.5. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a Szerződés teljesítése során birtokába került információkat nem hozza harmadik személy tudomására. A titoktartási kötelezettség kiterjed a Vállalkozó által igénybe vett harmadik személyre is.

Titoktartási kötelezettsége tekintetében Vállalkozó a teljesítés során köteles a lehető legnagyobb gondossággal és körültekintéssel eljárni!

- 1.6. Vállalkozó köteles a Megrendelő által átadott forrásanyag, illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról gondoskodni.

2. Megrendelő jogai és kötelezettségei:

- 2.1. Megrendelő vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat Vállalkozó részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában (CD-n, DVD-n, vagy e-mail) átadja.
- 2.2. Megrendelő jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén - indokolás nélkül - az érintett személy teljesítésből való kizárását kérni.
- 2.3. Megrendelő köteles a hibátlan teljesítést követően Vállalkozó részére a jelen Szerződés III. pontjában meghatározott díjat megfizetni.
- 2.4. Megrendelő jogosult a Szerződés teljesítése során a fordítási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül – munkapéldányként – megtekinteni, tapasztalatait jelezni a Vállalkozónak.

III. A munka díjazása

1. Felek a vállalkozói díjat a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képező 2. és 3. számú mellékletében szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja valamennyi személyi és tárgyi szolgáltatás költségeit és járulékait.
2. A Megrendelésben külön is rögzítésre kerülnek a vállalkozói díj alapjául szolgáló díjtételek.

3. Vállalkozó az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díját a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzésének teljesítésigazolását követően jogosult leszámolni a Megrendelő felé.
4. Megrendelő a teljesítésigazolás kiadását mindaddig megtagadhatja, amíg a Vállalkozó teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás áll fenn.
5. Megrendelő az átvételt követően a Vállalkozó által – *a teljesítésigazolás kiállítását ill. a jogerős díjmegállapító határozat meghozatalát követően* - kiállított és Megrendelő képviselője által igazolt számla kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles a vállalkozói díj teljes összegét átutalni Vállalkozónak az UNICREDIT Bank ZRt.-nél vezetett 10918001-00000069-90120007 számú számlájára. A számlához Vállalkozó csatolni köteles a fordítási feladatokra vonatkozó megrendelőlap ill. e-mail másolatát.
6. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a Vállalkozó bankszámláján a kifizetésre kerülő vételár összege jóváírásra kerül.
7. A Megrendelő tájékoztatja a Vállalkozót, hogy a jelen Szerződés alapján a Megrendelő által teljesítendő kifizetésekre – tekintettel arra, hogy a szerződés közbeszerzési eljárás alapján kerül megkötésre – az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (a továbbiakban: Art.) 36/A.§-nak rendelkezései alkalmazandók.
8. A Megrendelő tájékoztatja továbbá a Vállalkozót, hogy az Art. 36/A. §-ában meghatározott kötelezettségek – így a tájékoztatási kötelezettség – őt is terhelhetik a Kbt. és a Ptk. szerinti esetleges alvállalkozói irányában.
9. A Felek megállapodnak, hogy nem alkalmazhatóak a késedelmes fizetés szabályai, jogkövetkezményei, ha a Megrendelő az Art. 36/A. §-ban előírtaknak megfelelő feltételek teljesülése hiányában visszatartja a kifizetést. Amennyiben a Vállalkozó nem teljesíti határidőben a kifizetés jogszabály szerinti előfeltételeit, a Megrendelő fizetési határideje a Vállalkozó késedelmének idejével meghosszabbodik.
10. Vállalkozó nem fizet, illetve számol el a Szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
11. Vállalkozó köteles a Szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé tenni és a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíteni.

IV. Megrendelések

1. Megrendelő az egyes fordítási, lektorálási munkákat jelen szerződés alapján, írásban rendeli meg Vállalkozótól.
2. Megrendelő köteles gondoskodni a Megrendelés tárgyát képező dokumentumok eljuttatásáról a Vállalkozóhoz. Ez a felek eseti megállapodásától függően történhet faxon, elektronikus úton, posta vagy futár útján, de minden esetben írásban.
3. Vállalkozó köteles a Megrendelést haladéktalanul visszaigazolni. A megrendeléstől eltérő tartalmú visszaigazolás esetén felek egyeztetni kötelesek.

V. Teljesítés

1. A teljesítés helye: ellenkező megállapodás hiányában Megrendelő székhelye.
2. A teljesítés módja: felek eseti megállapodásától függően faxon, elektronikus úton, postán vagy futár útján.
3. A teljesítés időpontja: a Megrendelésben megjelölt időpont szerint az elkészült dokumentáció átadás-átvétele.
4. Jelen Szerződésben rögzített szolgáltatások elvégzése akkor tekinthető teljesítettnek, ha fordítási munkák az ajánlati felhívásban és dokumentációban, az ajánlatban és jelen szerződésben rögzített feltételekkel elvégzésre kerülnek.
5. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai Megrendelőt illetik.
6. Vállalkozó a fordításokat nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman 12 betűtípusban nyomtatott formában – és lehetőség szerint e-mail útján is – doc., docx., vagy rtf. formátumban, 1 példányban köteles átadni Megrendelő részére. Nem doc. formátumú, speciális szerkesztési igényét, ill. CD-n vagy DVD-n történő átadási igényét Megrendelő a megrendelőlapra külön jelzi, és ez Megrendelő és Vállalkozó között külön megállapodás tárgyát képezi.

VI. Hibás teljesítés, késedelem

1. Vállalkozó késedelmes teljesítés esetén köteles erről Megrendelőt írásban értesíteni. Vállalkozó késedelmes teljesítése esetén Megrendelő késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a napokban meghatározott vállalási határidő esetén naponta az adott Megrendelés értékének 5%-a, órákban meghatározott vállalási határidő esetén óránként az adott Megrendelés értékének 5%-a.
A vállalási határidő kétszeresén túli késedelem esetén Megrendelő jogosult elállni a Megrendeléstől és az adott Megrendelés 50%-ának megfelelő meghiúsulási kötbérre jogosult.
2. A Megrendelő által észlelt és jelzett hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) a Vállalkozó köteles haladéktalanul kijavítani. Amennyiben Megrendelő a kész fordításon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó az adott anyagért további felelősséget nem köteles vállalni.
Megrendelő jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, észrevételeit jegyzőkönyvben rögzíteni és a Vállalkozónak legfeljebb két alkalommal kijavításra visszaadni. Abban az esetben, ha Megrendelő a kétszeri kifogást követően sem teljesít hibátlanul, Megrendelő jogosult a Megrendeléstől elállni és a vállalkozói díj 50%-nak megfelelő meghiúsulási kötbért követelni.
3. Vállalkozó nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult Megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A Megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a Vállalkozó érdekkörében bekövetkező okból és felróhatóan meghiúsul. (Kivéve a vis maior esetét.)
4. Amennyiben Megrendelő a Megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, Megrendelő köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.




5. Megrendelő a jelen Szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a Vállalkozó súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:
- Vállalkozó egymást követő három alkalommal késedelmesen és hibásan teljesít;
 - Vállalkozó illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak.
 - Jelen Szerződésben foglaltak szerint a Vállalkozó előzetesen nem jelenti be a teljesítésbe bevont – fordítást, szakmai lektorálást teljesítő – szakemberek összetételében történő változást.
 - Jelen Szerződésben foglaltak szerint a teljesítésbe bevont szakemberek személyét érintő súlyos kifogások esetén az érintett szakemberek cseréjét Vállalkozó nem hajtja végre.
6. Ha a Megrendelő a vállalkozói díjat jelen Szerződés III. 3. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles Vállalkozónak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.
7. A kapcsolattartásra kijelölt személyek:
- Felek a Szerződés teljesítése során a kapcsolattartásra a következő személyeket jelölik ki:
Megrendelő részéről: Balogh Józsefné pénzügyi osztályvezető
Vállalkozó részéről: Nagy Baka Ividő Gyopár tulajdonos-ügyvezető
Dr. Kisfaludy Zoltán tulajdonos-ügyvezető
8. A Szerződés módosítása és megszűnése
- Jelen Szerződés módosítása írásban, a felek kölcsönös egyetértésével a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII tv. 132. §-a és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény alapján történhet.
 - Jelen Szerződést bármely fél egyoldalú írásbeli nyilatkozatával, 90 napos felmondási idővel, indokolási kötelezettség nélkül felmondhatja.
9. Mellékletek:
- A Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:
2. számú melléklet: Felolvasólap (1 oldal)
 3. számú melléklet: Kereskedelmi ajánlat (4 oldal)

VII. Általános rendelkezések:

- A Szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései az irányadók.
- Megrendelő nem vállal kötelezettséget arra, hogy a 4000 oldal± 30%/év mennyiség minden évben megrendelésre kerül.
- Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Szerződés teljesítése érdekében együttműködnek, tájékoztatási kötelezettségüknek eleget tesznek.
- Felek kijelentik, hogy a felmerülő vitás kérdéseket elsősorban békés úton rendezik.
- Jelen Szerződést a felek határozott időre kötik. Jelen szerződés az aláírás napján lép hatályba 48 hónapos időtartamra.

Felek a fenti Szerződést elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, kölcsönös értelmezés után helybenhagyólag aláírták.

Budapest, 2015. január 7.


.....
Megrendelő





.....
Vállalkozó

IDEA FORTIS Kft.
1147 Budapest
Telepes utca 96/B.
Adószám: 23007455-2-42
Cg. 01-09-948695

Melléklet: 2. számú melléklet: Felolvasólap (1 oldal)

3. számú melléklet: Kereskedelmi ajánlat (4 oldal)

ELLENJEGYZEM:


BALOGH JÓZSEFNÉ
GAZDASÁGI OSZTÁLY-
VEZETŐ

Dátum:

2015. 01. 07.



FELOLVASÓ LAP

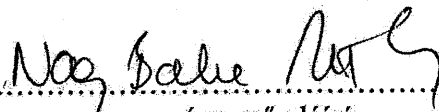
Ajánlattevő

- 1.1. **Neve (megnevezése):** Idea Fortis Kft.
- 1.2. **Székhelyének címe:** 1147 Budapest, Telepes utca 96/B
- 1.3. **Cégjegyzékszám:** 01-09-948695
- 1.4. **Kapcsolattartó neve:** Nagy Baka Ividő Gyopár
- 1.5. **Telefon szám:** +36/30-636-1227
- 1.6. **Fax szám:** +36/1/700-1553
- 1.7. **E-mail cím:** ideafortis@ideafortis.hu

Az ajánlat tárgya: „Fordítási tevékenység Pest megye ügyérsi szervei részére”

- A. **Az ajánlott vállalási ár:¹ nettó 2,53.- Ft/karakter+ÁFA**
- B. **A szerkesztés felára a fordítás árának %-ban: 1,00 %**
- C. **A lektorálás felára a fordítás árának %-ban: 17,00 %**
- D. **A megajánlott ártartás mértéke (12-36 hónap): 36 hónap.**

Budapest, 2014. november 12.


.....
cégszerű aláírás



¹ A dokumentáció 3. számú „Kereskedelmi Ajánlat” tárgyú melléklete szerint.



3. SZÁMÚ MELLÉKLET

KERESKEDELMI AJÁNLAT²

Ajánlattevő neve: Idea Fortis Kft.

Ajánlattevő címe: 1147 Budapest, Telepes utca 96/B

A fordítás súlyozott ajánlati ára: *(nettó Ft/karakter+ÁFA)*³

I. Román (20%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	2,4%
	sürgős	2,25	0,45%
	azonnali	2,25	0,15%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	13,6%
	sürgős	2,25	2,55%
	azonnali	2,25	0,85%

II. Cseh (10%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	1,2%
	sürgős	2,25	0,225%
	azonnali	2,25	0,075%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	6,8%
	sürgős	2,25	1,275%
	azonnali	2,25	0,425%

III. Szlovák (10%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	1,2%
	sürgős	2,25	0,225%
	azonnali	2,25	0,075%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	6,8%
	sürgős	2,25	1,275%
	azonnali	2,25	0,425%

² Az ártáblázatot nyelvenként külön kell elkészíteni.

³ Kereskedelmi ajánlat - Fordítás súlyozott ajánlati ára.xls segítségével számolható ki leggyorsabban a fordítás súlyozott ajánlati ára

IV. Kínai (20%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	3,80	2,4%
	sürgős	3,80	0,45%
	azonnali	3,80	0,15%
Magyarról idegen nyelvre	normál	3,80	13,6%
	sürgős	3,80	2,55%
	azonnali	3,80	0,85%

V. Angol (6%)

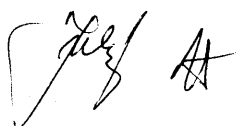
	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,00	0,72%
	sürgős	2,00	0,135%
	azonnali	2,00	0,045%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,00	4,08%
	sürgős	2,00	0,765%
	azonnali	2,00	0,255%

VI. Német (4%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,00	0,48%
	sürgős	2,00	0,09%
	azonnali	2,00	0,03%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,00	2,72%
	sürgős	2,00	0,51%
	azonnali	2,00	0,17%

VII. Olasz (2%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	0,24%
	sürgős	2,25	0,045%
	azonnali	2,25	0,015%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	1,36%
	sürgős	2,25	0,255%
	azonnali	2,25	0,085%

 A

VIII. Francia (2%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	0,24%
	sürgős	2,25	0,045%
	azonnali	2,25	0,015%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	1,36%
	sürgős	2,25	0,255%
	azonnali	2,25	0,085%

IX. Svéd (1%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,15	0,12%
	sürgős	2,15	0,0225%
	azonnali	2,15	0,0075%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,15	0,68%
	sürgős	2,15	0,1275%
	azonnali	2,15	0,0425%

X. Szerb (8%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	0,96%
	sürgős	2,25	0,18%
	azonnali	2,25	0,06%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	5,44%
	sürgős	2,25	1,02%
	azonnali	2,25	0,34%

XI. Ukrán (10%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	1,2%
	sürgős	2,25	0,225%
	azonnali	2,25	0,075%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	6,8%
	sürgős	2,25	1,275%
	azonnali	2,25	0,425%

XII. Orosz (7%)

	Fordítás határideje	Ft/karakter (nettó)	Súlyszám
Idegen nyelvről magyarra	normál	2,25	0,84%
	sürgős	2,25	0,1575%
	azonnali	2,25	0,0525%
Magyarról idegen nyelvre	normál	2,25	4,76%
	sürgős	2,25	0,8925%
	azonnali	2,25	0,2975%

A fordítás súlyozott ajánlati árának esetén az alábbi képlet kerül alkalmazásra:

$$A = \frac{\sum_{i=1}^{72} a_i * s_i}{\sum_{i=1}^{72} s_i}$$

A. Az ajánlott vállalási ár: nettó 2,53.-Ft/karakter+ÁFA

Budapest, 2014. november 12.

Nagy Balázs
.....
cégszerű aláírás

IDEA FORTIS Kft.
1147 Budapest
Telepes utca 96/B.
Adószám: 23007455-2-42
Cg. 01-09-948695